

EL LIBRO DE JUDITH.

CAPITULO I.

Nabucodonosór habiendo vencido al Rey de los Medos, quiere alzarse con el imperio de todos los Reynos, y envia para esto Embaxadores a todas partes. Son estos despedidos con ignominia, y Nabucodonosór lleno de indignacion jura de vengar aquella afrenta.

1 Arphaxad itaque Rex Medorum, subiugaverat multas gentes imperio suo, et ipse edificavit Civitatem potentissimam, quam appellavit Ecbatanis,

2 Ex lapidibus quadratis et sectis, fecit muros eius in latitudinem cubitorum septuaginta, et in altitudinem cubitorum triginta, turres vero eius posuit in altitudinem cubitorum centum.

3 Per quadrum vero earum, latus utrumque vicenorum pedum spatio tendebatur, posuitque portas eius in altitudinem turrium:

4 Et gloriabatur quasi po-

1 Este es el mismo a quien HERODOTO *Lib. 1. Cap. xxvii. xxviii.* llama Deyoces, de quien dice igualmente que fué el fundador de Ecbátanes: otros quieren que fué Phraortes hijo y sucesor de Deyoces. La particula *itaque*, que se lee aquí, parece estar solamente por adorno, a la manera que el *vau* de los Hebréos, que significa *et, autem, atque*, y se halla en principio de muchos Libros, Capítulos, y aun versículos. Otros creen que por ella se conoce que esta historia fué tomada de las antiguas Crónicas de los Hebréos, en las cuales estaba unida con otros sucesos anteriores. Edificó a Ecbátanes, o la reedificó, engrandeció, cer-

1 Arphaxád¹ pues Rey de los Medos habia subyugado a su imperio muchas Naciones, y él edificó una Ciudad muy fuerte, a la que llamó Ecbátanes,

2 E hizo sus muros de piedras labradas a esquadra², y tenían setenta codos de ancho, y treinta codos de alto, y levantó sus torres hasta cien codos de altura.

3 Y siendo estas cuadradas, cada uno de sus lados se extendía el espacio de veinte pies, e hizo sus puertas de la altura de las torres³:

4 Y gloriábase como pode-

có de muros, y adornó con hermosas torres y Palacios. DIODORO SICULO *Lib. II.* afirma que Ecbátanes existía ya mil y trescientos años ántes.

2 El texto Griego añade que estas piedras tenían tres codos de ancho, y seis de largo. El Griego pone otras medidas, sin duda por la diferencia que hay entre el codo Caldaico y el Griego.

3 Eran tan soberbias y magníficas estas puertas que tenían cien codos de altura. En el Griego se lee que tenían setenta codos de alto, y quarenta de ancho, para que por ellas pudiesen salir con franqueza sus numerosos exércitos y esquadrones de infantería, puestos en orden.

tens in potentia exercitus sui, et in gloria quadrigarum suarum.

5 Anno igitur duodecimo Regni sui, Nabuchodonosor Rex Assyriorum, qui regnabat in Ninive Civitate magna, pugnavit contra Arphaxad, et obtinuit eum

6 In campo magno, qui appellatur Ragau, circa Euphraten et Tigrin et Iadason, in campo Erioch Regis Elicorum.

7 Tunc exaltatum est Regnum Nabuchodonosor, et cor eius elevatum est: et misit ad omnes qui habitabant in Cilicia et Damasco et Libano,

8 Et ad gentes quae sunt in Carmelo et Cedar, et inhabitantes Galilaeam in campo magno Esdrelon,

9 Et ad omnes qui erant in Samaria, et trans flumen Iordanem usque ad Ierusalem, et omnem terram Iesse quousque perveniatur ad terminos Aethiopiae.

roso por la fuerza de su exército, y por la magnificencia de sus carros.

5 Así pues en el año duodécimo de su Reyno, Nabucodonosór¹ Rey de los Assyrios, que reynaba en Nínive Ciudad grande, peleó contra Arphaxád, y vencióle

6 En la grande llanura, que se llama de Ragau², cerca del Euphrates y del Tigris y de Iadason³, en el campo de Erioch Rey de los Elicos⁴.

7 Entónces tomó pujanza el Reyno de Nabucodonosór, y se ensoberbeció su corazón, y envió a todos los que moraban en Cilicia y en Damasco y en el Líbano,

8 Y a los Pueblos que están en el Carmelo y en Cedar⁵, y a los pobladores de Galiléa en el gran campo de Esdrelón⁶,

9 Y a todos los que estaban en Samaria, y de la otra parte del rio Jordan hasta Jerusalem, y a toda la tierra de Jessé⁷ hasta llegar a los confines de Ethiópia.

1 Este Príncipe es el mismo que Saosduquin hijo de Assarhadón, y nieto de Senaquerib. Por otros lugares de la Escritura se ve que los Hebréos daban el nombre de Nabucodonosór a los Príncipes de los Reynos y Provincias de la otra parte del Euphrates. En TOBIAS XIV. 17. segun el texto Griego, Nabopolassar es llamado Nabucodonosór. Dios por medio de este humilló a Arphaxád, haciéndose dueño de sus Ciudades, tomó a Ecbátanes, destruyó toda su belleza; y habiéndole perseguido le sorprendió en los montes, y le dió la muerte: todo lo qual se lee en el texto Griego.

2 El Griego: *En un grande campo: este está en los terminos de Ragau*; y despues en el v. 15. *Y alcanzó a Ar-*

phaxád en los montes de Ragau, y le alanceó; en lo qual se significa la llanura, y los montes vecinos a Rages, Ciudad de los Medos, que los Escritores profanos llaman Rhagám, Rhagas y Rhaga: y es aquella misma de la que se hace mencion en TOBIAS I. 16.

3 El Griego le llama Hydaspes, que es un rio de la India.

4 El Griego: *De los Elymeos.*

5 Los Arabes, descendientes de Cédár, hijo de Ismaél. S. Hieronym. *Cap. xxvii. in Ezechiel.*

6 Esta es una llanura que hay en la Galiléa, que se llama tambien el campo grande, y el campo de Magedo.

7 A los que habitaban la parte mas meridional y occidental de la Arabia, que

10 Ad hos omnes misit nuncios Nabuchodonosor Rex Assyriorum:

11 Qui omnes uno animo contradixerunt, et remiserunt eos vacuos, et sine honore abiecerunt.

12 Tunc indignatus Nabuchodonosor Rex adversus omnem terram illam, iuravit per thronum et Regnum suum, quod defenderet se de omnibus regionibus his.

se extiende hasta el Egipto, y que nuestro Intérprete llama *tierra de Gessén*, en el Hebreo *Gosén*, y en los LXX. *Gesén*, que sin duda es la misma donde habitaron los descendientes de Jacob, después que Joseph los trasladó a Egipto.

10 A todos estos envió Embaxadores¹ Nabuchodonosor Rey de los Assyrios:

11 Todos los quales de comun acuerdo se opusieron, y los despacharon sin haber concluido nada, y los echaron de sí con desprecio.

12 Con lo que indignado el Rey Nabuchodonosor contra toda aquella tierra, juró por su throno y por su Reyno, que se vengaria² de todas estas Naciones.

¹ O para que se sujetaran a su imperio, o para que le dieran honores divinos, según parece del Cap. III. 13.

² En esta misma significacion se encuentra la palabra *defendere* en otros muchos lugares de la santa Escritura.

CAPITULO II.

Nabuchodonosor envia a Holofernes a destruir todos los Reynos y Naciones: se describe el grande poder de su exercito. Este Caudillo infundiendo terror y consternacion general se hace dueño de muchos lugares.

1 Anno tertio decimo Nabuchodonosor Regis, vigesima et secunda die mensis primi, factum est verbum in domo Nabuchodonosor Regis Assyriorum, ut defenderet se.

2 Vocavitque omnes maiores natu, omnesque duces et bellatores suos, et habuit cum eis mysterium consilii sui:

3 Dixitque cogitationem suam in eo esse, ut omnem terram suo subiugaret imperio.

¹ En el Griego se lee: *El año décimo octavo*. Y se añade *Nabuchodonosor Regis*.

1 El año décimo tercero¹ del Rey Nabuchodonosor, el día vigésimo segundo del mes primero, en el Palacio de Nabuchodonosor Rey de los Assyrios se trató de vengarse.

2 Y convocó a todos los Ancianos², y a todos sus Capitanes y guerreros, y dióles parte del secreto de su consejo:

3 Y dixo, que su pensamiento era de subyugar a su imperio toda la tierra.

² El Griego: *A todos los Grandes de su Corte*, que tenían lugar en su Consejo.

4 Quod dictum cum placuisset omnibus, vocavit Nabuchodonosor Rex Holofernem Principem militiae suae,

5 Et dixit ei: Egredere adversus omne Regnum occidentis, et contra eos praecipue qui contempserunt imperium meum.

6 Non parcat oculus tuus ulli Regno, omnemque Urbem munitam subiugabis mihi.

7 Tunc Holofernes vocavit duces et magistratus virtutis Assyriorum: et dinumeravit viros in expeditionem, sicut praecipit ei Rex, centum viginti millia peditum pugnatorum, et equitum sagittariorum duodecim millia.

8 Omnemque expeditionem suam fecit praecire in multitudine innumerabilium camelorum, cum his quae exercitibus sufficerent copiose: boum quoque armenta, gregesque ovium, quorum non erat numerus.

9 Frumentum ex omni Syria in transitu suo parari constituit.

10 Aurum vero et argentum de domo Regis assumpsit multum nimis.

11 Et profectus est ipse, et omnis exercitus cum quadrigis et equitibus et sagittariis, qui cooperuerunt faciem terrae sicut locustae.

¹ En el Griego se añade, que era el que tenía mayor autoridad en el Reyno después de Nabuchodonosor.

² Que están al occidente del Euphrates y de la Assyria.

³ Trátalos a todos sin la menor compasión. La vista de las miserias, y de Tom. IV.

4 La qual proposicion habiendo parecido bien a todos, llamó el Rey Nabuchodonosor a Holofernes General¹ de sus tropas,

5 Y díxole: Sal contra todos los Reynos del occidente², y en particular contra aquellos que rehusaron sujetarse a mi imperio.

6 No perdonará tu ojo³ a ningun Reyno, y sujetarás a mi dominio toda Ciudad fuerte.

7 Entonces convocó Holofernes a los Capitanes y Oficiales del exercito de los Assyrios: y contó para salir a campaña, conforme a lo que el Rey le había mandado, ciento y veinte mil combatientes de a pie, y doce mil ballesteros de a caballo.

8 E hizo que fuese delante todo su equipage⁴ en una multitud innumerable de camellos, con abundancia de provisiones para el exercito: asimismo hatos de vacas, y rebaños de ovejas, que no tenían número.

9 Mandó que se hiciesen acopios de trigo por toda la Syria⁵ para quando él pasase.

10 Y tomó tambien de la casa del Rey inmensas cantidades de oro y de plata.

11 Y salió con todo el exercito con los carros y con la gente de a caballo y con los ballesteros, que cubrieron la superficie de la tierra a manera de langostas.

los que las padecen, suele excitar la miseria y lástima.

⁴ MS. 8. *Conducho ... e su aguisamiento para las huestes.*

⁵ Lo que nos da claratamente a entender, que parte de la Syria estaba ya baxo el dominio del Rey Nabuchodonosor.

12 Cumque pertransisset fines Assyriorum, venit ad magnos montes Ange, qui sunt a sinistro Ciliciae, ascenditque omnia castella eorum, et obtinuit omnem munitionem.

13 Effregit autem Civitatem opinatissimam Melothi, praedavitque omnes filios Tharsis, et filios Ismael, qui erant contra faciem deserti, et ad austrum terrae Cellon.

14 Et transivit Euphraten, et venit in Mesopotamiam: et fregit omnes Civitates excelsas quae erant ibi, a torrente Mambre usquequo perveniatur ad mare:

15 Et occupavit terminos eius, a Cilicia usque ad fines Iapheth, qui sunt ad austrum.

16 Abduxitque omnes filios Madian, et praedavit omnem locupletationem eorum, omnesque resistentes sibi occidit in ore gladii.

17 Et post haec descendit in campos Damasci in diebus messis, et succendit omnia sata, omnesque arbores et vineas fecit incidi:

¹ Algunos creen que estos grandes montes son el Tauro y el Antitauro, que tienen a su lado la Cilicia. Pero es mas verisimil que sea Arge, montaña muy elevada al norte de la alta Cilicia.

² De esta se habla tambien en el *Lib. II. de los Macabéos IV. 30.* y parece ser la que *PLINIO Lib. VI. Cap. III.* llama *Melita*, y *PTOLOMEO Lib. V. Cap. VII. Melitena*, fundada por Semiramis, no lejos del Euphrates, en la Capadocia.

³ Pueblos de la Cilicia, llamados así de la famosa Ciudad de Tharso y de Thar-

12 Y habiendo pasado los terminos de los Assyrios, llegó a los grandes montes de Ange¹, que están a la siniestra de la Cilicia, y escaló todos sus castillos, y se apoderó de todas las plazas fuertes.

13 Y arrasó la famosísima Ciudad de Melothi², y saqueó todos los hijos de Tharsis³, y los hijos de Ismael⁴, que habitaban enfrente del desierto, y al mediodía de la tierra de Celón.

14 Y pasó el Euphrates, y vino a la Mesopotamia: y rindió todas las Ciudades altas que habia allí, desde el arroyo de Mambre hasta que se llega a la mar⁵:

15 Y se hizo dueño de sus terminos, desde la Cilicia hasta los confines de Japhéth, que están al mediodia.

16 Y cautivó todos los hijos de Madián, y saqueó todas sus riquezas, y pasó a filo de espada a todos los que le resistian.

17 Y despues de esto descendió a las campiñas de Damasco en el tiempo de la siega, y puso fuego a todos los sembrados, e hizo cortar todos los árboles y viñas:

sis, nieto de Japhét que fué su fundador.

⁴ Los Arabes que habitaban enfrente del desierto de la Arabia, y al medio día del territorio de Celón, que se cree ser la Palmyrena. Los de Cilicia distan mucho de los Ismaelitas; mas no se guarda aquí el orden de las Naciones subyugadas, porque no parece necesario.

⁵ Que algunos quieren que el mar de que se habla en este lugar sea el golfo Pérsico; y otros el Mediterráneo. Asimismo por el nombre de Japhéth entienden el puerto de Jope, que ahora se llama Japhá-

18 Et cecidit timor illius super omnes inhabitantes terram.

18 Y sobrecogió el temor de él a todos los moradores de la tierra.

CAPITULO III.

Los Príncipes de todas las Ciudades y Provincias se someten sin resistencia a Holofernes, de las quales tomando tropas auxiliares destruye sus Ciudades y dioses, con la mira de que solo Nabucodonosór sea reconocido por dios.

1 Tunc miserunt legatos suos universarum Urbium ac Provinciarum Reges ac Principes, Syriae scilicet Mesopotamiae, et Syriae Sobal, et Libyae atque Ciliciae, qui venientes ad Holofernem, dixerunt:

2 Desinat indignatio tua circa nos: melius est enim ut viventes serviamus Nabuchodonosor Regi magno, et subditi simus tibi, quam morientes cum interitu nostro ipsi servitutis nostrae damna patiamur.

3 Omnis Civitas nostra, omnisque possessio, omnes montes et colles et campi, et armenta boum gregesque ovium et caprarum, equorumque et camelorum, et universae facultates nostrae atque familiae in conspectu tuo sunt:

¹ O de Soba, *III. Regum. XI. 23.* que tal vez puede ser la Celesyria.

² Algunos querrian que se leyese Lydia o Lycia, por estar la Libya en el Africa mas allá de Egipto, y a mucha distancia de la Syria. Pero no hay inconveniente alguno en admitir que le enviasen Embaxadores de tierras tan distantes, así como los Gabanonitas lo fingieron. *Tom. IV.*

1 Entonces los Reyes y los Príncipes de todas las Ciudades y Provincias, a saber es, los de la Syria de Mesopotamia, y de la Syria Sobal¹, y de la Libya² y de la Cilicia, enviaron sus Embaxadores a Holofernes, los quales presentándosele, dixeron:

2 Cese tu indignacion contra nosotros: porque mejor es que vivamos siendo vasallos del gran Rey Nabucodonosór, y que nos sometamos a tí, que morir³, y con nuestra ruina padecer los males de nuestra esclavitud.

3 Todas nuestras Ciudades, y todas las posesiones, todos los montes y collados y los campos, y las vacadas y rebaños de ovejas y de cabras y de caballos y de camellos, y todas nuestras riquezas y familias están a tu disposicion:

ron. *JOSUE IX. 6.* Y de Alexandro Magno dice tambien *QUINTO CURCIO Lib. X.* que le vinieron de todas las Regiones de la tierra. Lo que igualmente podemos decir de la Libya.

³ Como si dixera: Mejor es esto, que morir algunos de nosotros, y los que quedemos con vida, viendo nuestra ruina, padecer los trabajos de una dura esclavitud.